



Hallo, Latvija!



Izglītības un inovāciju
attīstības centrs

Projektu līdzfinansē
Eiropas Savienība
2009. gada Nr. 4

Šī numura tēma ir trešo valstu pilsoņu tiesības un pienākumi veselības aprūpes jomā. Tāpat tiek aplūkoti veselības apdrošināšanas noteikumi un nosacījumi apdrošināšanas polises saņemšanai, ko ir nepieciešams uzrādīt, lai noformētu uzturēšanās atļauju Latvijā.

Personu tiesības un pienākumi veselības aprūpes jomā

Ārstniecības likums paredz, ka ikvienam ir tiesības saņemt neatliekamo medicīnisko palīdzību.

Neatliekamo medicīnisko palīdzību var izsaukt pa tālruni 03 (no fiksētā tīkla tālruņa) vai arī zvanot uz 112.

No valsts budžeta līdzekļiem apmaksātos ārstniecības pakalpojumus Ministru kabineta noteiktajā kārtībā sniedz:

- 1) Latvijas pilsoņiem;
- 2) Latvijas nepilsoņiem;
- 3) Eiropas Savienības dalībvalstu, Eiropas Ekonomikas zonas valstu un Šveices Konfederācijas pilsoņiem, kuri uzturas Latvijā sakarā ar nodarbinātību vai kā pašnodarbinātas personas, kā arī viņu ģimenes locekļiem;

4) ārzemniekiem, kuriem ir pastāvīgās uzturēšanās atļauja Latvijā.

Šo personu bērniem no valsts budžeta līdzekļiem apmaksātos ārstniecības pakalpojumus ir tiesības saņemt bez maksas.

Latvijas pilsoņu un Latvijas nepilsoņu laulātajiem, kuriem ir termiņuzturēšanās atļauja Latvijā, no valsts budžeta līdzekļiem apmaksāto grūtnieču aprūpi un dzemdību palīdzību ir tiesības saņemt bez maksas.

Personas, kuras iepriekš nav pieminētas, ārstniecības pakalpojumus var saņemt par maksu.

Ja personai ir veselības apdrošināšanas polise, tad maksu par veselības apdrošināšanas pakalpojumiem sedz apdrošinātājs, atbilstoši apdrošināšanas polises nosacījumiem.

Privātpersonas, kuras atrodas Latvijas teritorijā, var apdrošināt savu veselību RSK apdrošināšanas AS www.rsk.lv.

(Turpinājums 2. lpp.)

Тема данного выпуска – права и обязанности граждан третьих стран в сфере здравоохранения, правила страхования здоровья и условия получения страхового полиса для оформления вида на жительство на территории Латвии.

Права и обязанности лиц в сфере здравоохранения

Закон Латвийской Республики «О Медицине» предусматривает что, каждый имеет право на получение неотложной медицинской помощи.

Вызов неотложной медицинской помощи возможен как по телефону 03 (со стационарного телефона), так и по телефону 112.

Права на медицинские услуги, оплачиваемые из средств государственного основного бюджета, в установленном Кабинетом Министров порядке имеют:

- 1) граждане Латвии;
- 2) неграждане Латвии;
- 3) граждане стран-участниц Европейского Союза, государств Европейской экономической зоны и Швейцарской Конфедерации, которые находятся в Латвии в связи с трудовой деятельностью или в качестве самозанятых лиц, а также члены их семей;

4) иностранные граждане, имеющие постоянный вид на жительство в Латвии.

Дети выше упомянутых лиц имеют право бесплатно получать медицинские услуги, оплаченные из средств государственного основного бюджета.

Супругам граждан и неграждан Латвии, имеющих разрешение на временное пребывание на территории Латвии, медицинский надзор в случае беременности и родов оплачивается государством.

Лица, неупомянутые выше, получают платные медицинские услуги.

Если у лица имеется полис страхования, тогда плату за услуги по страхованию здоровья покрывает страховая компания, в соответствии с условиями страховки.

Частные лица, находящиеся на территории Латвии, могут застраховать здоровье в ООО «Рижская Больничная касса» (RSK apdrošināšanas AS) www.rsk.lv.

Individuals, who reside in Latvia can use service of AS RSK health insurance agency. More information on website: www.rsk.lv

(Продолжение на 3 стр.)

This issue will cover rights and obligations concerning medical assistance for third country nationals. It will also cover health insurance regulations and conditions for receiving the health insurance policy, which is required to obtain the residence permit in Latvia.

Rights and obligations for foreign citizens in order to receive medical assistance

The Medical law determines that everyone has the rights to receive emergency medical assistance.

Emergency medical assistance number is 03 (fixed phone line) or 112.

Medical assistance funded from the State budget according to the Cabinet of Ministers regulations can be provided for:

- 1) Latvian citizens;
- 2) Latvian non-citizens;
- 3) Citizens of European Union countries, citizens of European Economic Area countries and citizens of Swiss Confederation, who reside in Latvia due to employment or as self-employed persons, and their family members;

4) Foreigners with a permanent residence permit.

Children of above mentioned persons are eligible to receive medical assistance funded from the State budget free of charge.

Latvian citizens and spouses of Latvian non-citizens with a temporary residence permit are eligible to receive pregnancy care funded by the State government for free.

Persons not mentioned above are not eligible to receive paid medical assistance and must pay for it from their own funds.

If a foreign citizens has a health insurance policy, than the medical assistance services are paid by the Health Insurance agency, according to the terms set in the policy.

Individuals, who reside in Latvia can use service of AS RSK health insurance agency. More information on website: www.rsk.lv

Individuals, who reside in Latvia can use service of AS RSK health insurance agency. More information on website: www.rsk.lv

(Continued page 4.)



Noteikumi par dzīvības un veselības apdrošināšanu un apdrošināšanas polisi vīzas un uzturēšanās atļaujas saņemšanai

Imigrācijas likums paredz, ka ārvalsts pilsonim ir tiesības ieceļot un uzturēties Latvijā, ja viņam bez pārējiem nepieciešamajiem dokumentiem ir arī derīga apdrošināšanas polise, kas garantē ar veselības aprūpi saistīto izdevumu segšanu Latvijā, ieskaitot nogādāšanu atpakaļ ārzemnieka mītnes zemē smagas slimības gadījumā.

2008.gada jūlijā stājās spēkā Ministru kabineta noteikumi Nr.591 „Ārzemnieku veselības apdrošināšanas noteikumi”, saskaņā ar kuriem ir noteikts, ka citu valstu pilsoņiem, iebraucot un uzturoties Latvijā, ir jābūt derīgai veselības apdrošināšanas polisei.

Noteikumi arī nosaka gadījumus, kad ārzemnieks drīkst ieceļot un palikt Latvijā bez veselības apdrošināšanas, kā arī reglamentē kārtību, kādā ārzemnieks saņem veselības aprūpes pakalpojumus Latvijā.

Ārzemniekam var izsniegt vīzu bez polises, ja:

- viņš par ceļošanas dokumentu izmanto diplomātisko vai dienesta (oficiālo) pasi;
- viņš ir saņēmis vīzu ar atzīmi “diplomātiskā vīza” vai “dienesta vīza”;

- viņš ir ārvalstu delegācijas loceklis, kurš ierodas Latvijā Republikā oficiālā vizītē vai šķērso Latvijas Republikas teritoriju tranzītā;

- viņš pieprasa tranzītvīzu vai lidostas tranzītvīzu;

- Latvijā Republikai saistošajos starptautiskajos līgumos ir paredzēta cita savstarpēja veselības aprūpes pakalpojumu nodrošināšanas kārtība un ārzemniekam izsniedz vīzu, kas derīga tikai Latvijā Republikā, un uzturēšanās termiņš nepārsniedz 90 dienas pusbūvē laikā;

- viņš ir tāda Latvijā Republikai saistoša starptautiska līguma subjekts, kas nosaka vienkāršotu vīzu izsniegšanas kārtību pierobežas iedzīvotājiem, un tiek ievērots paritātes princips;

- viņš ir Eiropas Savienības dalībvalsts, Eiropas Ekonomikas zonas valsts vai Šveices Konfederācijas pilsoņa ģimenes loceklis;

- tādējādi var aizsargāt valsts intereses ārpolitikā, attīstības politikas jomā vai citā sabiedrības interesēm īpaši svarīgā jomā.

Ārzemniekam var izsniegt uzturēšanās atļauju bez polises, ja:

- viņš pieprasa pastāvīgās uzturēšanās atļauju Latvijā Republikā;

- viņš ir ģimenes loceklis Eiropas Savienības dalībvalsts, Eiropas Ekonomikas zonas valsts vai Šveices Konfederācijas pilsonim, kura uzturēšanās mērķis Latvijā Republikā ir saistīts ar nodarbinātību, pašnodarbinātas personas aktivitātēm vai pakalpojumu sniegšanu.

Ārzemnieks drīkst ieceļot un uzturēties Latvijā Republikas teritorijā bez polises, ja:

- viņš par ceļošanas dokumentu izmanto diplomātisko vai dienesta (oficiālo) pasi;

- viņš ir saņēmis vīzu ar atzīmi “diplomātiskā vīza” vai “dienesta vīza”;

- viņš ir ārvalstu delegācijas loceklis, kurš ierodas Latvijā Republikā oficiālā vizītē vai šķērso Latvijas Republikas teritoriju tranzītā;

- viņš ir ārvalstu militārpersona, kura ieceļo vai uzturas Latvijā Republikā saskaņā ar Latvijā Republikai saistošiem starptautiskiem līgumiem;

- viņš ir saņēmis pierobežas satiksmes atļauju saskaņā ar

Latvijā Republikai saistošu starptautisku līgumu;

- viņš ir Eiropas Savienības dalībvalsts, Eiropas Ekonomikas zonas valsts vai Šveices Konfederācijas pilsonis vai viņa ģimenes loceklis un vēlas uzturēties Latvijā Republikas teritorijā līdz 90 dienām;

- viņš ir Eiropas Savienības dalībvalsts, Eiropas Ekonomikas zonas valsts vai Šveices Konfederācijas pilsonis vai viņa ģimenes loceklis un vēlas uzturēties Latvijā Republikas teritorijā ilgāk par 90 dienām un ja pilsoņa uzturēšanās mērķis Latvijā Republikā ir saistīts ar nodarbinātību, pašnodarbinātas personas aktivitātēm vai pakalpojumu sniegšanu.

Apdrošināšanas polisei ir jāgarantē neatliekamās palīdzības izdevumu segšana visā ES teritorijā un Šengenas valstu kopienā.

Noteikts, ka **veselības apdrošināšanas polisei** ir jābūt derīgai visu ES un Šengenas valstu teritorijās. Tāpat polisei jāgarantē izdevumu segšana vismaz par šādiem pakalpojumiem, kas saistīti ar veselības aprūpi:

- neatliekamā medicīniskā palīdzība;

- dzīvībai vai veselībai bīstama kritiska stāvokļa ārstēšana stacionārā;

- transportēšana uz tuvāko ārstniecības iestādi, kurā sniedz abus iepriekš minētos pakalpojumus;

- transportēšana nogādāšanai atpakaļ mītnes zemē smagas slimības vai nāves gadījumā.

Ir jāņem vērā arī vairāki aspekti – apdrošināšana neizmaksā apdrošināšanas atlīdzību, ja ārstēšanās bijusi apdrošinātās personas brauciena mērķis. **Apdrošināšanas polisei** ir jāparedz iespēja vērsties apdrošināšanas dienakts servisa centrā, lai apdrošinātajai personai nodrošinātu nepieciešamo palīdzību.

Ja apdrošināšanas gadījums notiek polises darbības laikā un apdrošinātā persona nevar pamest valsti, apdrošināšanas kompānijai ir jāpilda saistības, kā minimums četras nedēļas no apdrošināšanas beigu termiņa. Noformējot īstermiņa vīzu, polisē norādāmais minimālais apdrošināšanas kompānijas atbildības limits apdrošināšanas periodam nevar būt mazāks par 30 000 eiro (21 000 latu).

Saņemot uzturēšanās atļauju, ir jāuzrāda apdrošināšanas polisi ar minimālo apdrošināšanas kompānijas atbildības limitu Latvijā – ne mazāku kā 50 000 eiro (35 000 latu). Noformējot vienreizējo un divreizējo vīzu, apdrošināšanas polisei ir jābūt derīgai visam vīzas darbības laikam. Latvijā vēstniecība rekomendē noformēt medicīniskās apdrošināšanas polisi uz visu daudzkārtējās vīzas derīguma termiņu, tomēr noteikumos paredzēts, ka ir iespējams noformēt apdrošināšanu tikai pirmajam braucienam un paredzēt iesnieguma pārskatīšanu. Iesniegumā nepieciešams norādīt, ka vīzas prasītājs ir informēts par derīgas veselības polises nepieciešamību nākamajiem braucieniem uz Latviju, ES dalībvalstīm un Šengenas zonu.

Tagad Jums ir izvēle: iesniegt apdrošināšanas polisi, kas derīga tikai uz pirmo braucieni vai arī derīga uz visu daudzkārtējās ieceļošanas vīzas termiņu.

Ir jāņem vērā, ka Latvijā Republikas diplomātiskā vai konsulārā pārstāvniecība pieņem apdrošināšanas polisi, kurās ir aizpildītas tikai mašīnrakstā.

Situācijās, kad ir nepieciešama specifiska informācija, piemēram, medicīnas iestādes atrašanās vieta, pieņemšanas laiki vai kontakti - viens no veiksmīgākajiem veidiem ir informācijas meklēšana ar uzziņu dienesta palīdzību, piemēram, 1188. Zvanot uz šo tālruna numuru, informāciju ir iespējams saņemt latviešu, krievu un angļu valodās, kā arī saņemt informāciju uzziņu dienesta mājas lapā www.1188.lv.



Правила страхования жизни и здоровья и получение страхового полиса для оформления визы и вида на жительство

«Закон об иммиграции» Латвийской Республики предусматривает, что иностранный гражданин обладает правом на въезд и пребывание в Латвийской Республике, если он, при наличии других необходимых документов, имеет действительный полис страхования здоровья, который гарантирует покрытие расходов по медицинскому обслуживанию в Латвии, в том числе включая отправление иностранного гражданина на родину в случае тяжелой болезни.

В июле 2008 года, вступили в силу правила Кабинета Министров Латвийской Республики № 591 “Правила страхования здоровья иностранных граждан”, согласно которым предусматривается, что гражданин иностранного государства при въезде и пребывании в Латвийской Республике должен иметь действительный полис страхования здоровья.

Правила устанавливают случаи, когда иностранному гражданину разрешается въезжать и пребывать в Латвийской Республике без полиса страхования здоровья, а также регламентирует порядок получения иностранными гражданами услуг по страхованию здоровья и здравоохранению в Латвийской Республике.

Иностранному гражданину могут выдать визу для въезда в Латвийскую Республику без полиса, если:

- он использует в качестве проездного документа дипломатический или служебный (официальный) паспорт;
- он получил визу с отметкой "дипломатическая виза" или "служебная виза";
- он является членом иностранной делегации, который прибывает в Латвийскую Республику с официальным визитом или транзитом пересекает территорию Латвийской Республики;
- он запрашивает транзитную визу;
- обязательными для Латвийской Республики международными договорами предусмотрен иной взаимный порядок обеспечения услуг здравоохранения и иностранцу выдают визу, действительную только в Латвийской Республике и время пребывания не превышает 90 дней в течение полугодия;
- он является субъектом такого обязательного для Латвийской Республики международного договора, которым устанавливается упрощенный порядок выдачи визы приграничным жителям, при котором соблюдается принцип паритета;
- он является гражданином ЕС, стран Европейской Экономической зоны или гражданином Швейцарской Конфедерации или членом семьи;
- если таким образом можно защитить интересы государства во внешней политике, в сфере развития политики или в сфере особо важных интересов общества.

Иностранному гражданину можно выдать разрешение на пребывание в Латвийской Республике без полиса, если:

- он запросил получение постоянного вида на жительство в Латвийской Республике;
 - он является членом семьи гражданина ЕС, стран Европейской Экономической зоны или гражданина Швейцарской Конфедерации, целью пребывания которого в Латвийской Республике является трудовая деятельность, деятельность в качестве самозанятого лица или предоставление услуг.
- Иностранному гражданину разрешается въезжать и пребывать в Латвийской Республике без полиса, если:*
- он использует в качестве проездного документа дипломатический или служебный (официальный) паспорт;
 - он получил визу с отметкой "дипломатическая виза" или "служебная виза";
 - он является членом иностранной делегации, и прибывает в Латвийскую Республику с официальным визитом или пересекает территорию Латвийской Республики транзитом;
 - он является иностранным военным лицом, въезжающим или пребывающим в Латвийской Республике согласно обязательным для Латвийской Республики международным договорам;
 - он получил разрешение на перемещение в приграничной

зоне, в соответствии с обязательным для Латвийской Республики международным договором;

- он является гражданином ЕС, стран Европейской Экономической зоны или гражданином Швейцарской Конфедерации или членом семьи и выразил желание находиться на территории Латвии до 90 дней;

- он является гражданином ЕС, стран Европейской Экономической зоны или гражданином Швейцарской Конфедерации или членом семьи и выразил желание находиться на территории Латвии более 90 дней и если цель нахождения иностранного гражданина – трудовая деятельность, деятельность в качестве самозанятого лица или предоставление услуг.

Страховой полис должен гарантировать покрытие расходов, необходимых в случае неотложной медицинской помощи на территории всех государств ЕС и Шенгенского сотрудничества.

Правилами предусмотрено, что **полис страхования здоровья** должен действовать на территории всех государств ЕС и Шенгенской зоны и включает как минимум следующие позиции связанные со здравоохранением:

- неотложную медицинскую помощь;
- лечение в случаях критического положения для жизни и здоровья в стационарах;
- транспортировку в ближайшее медицинское учреждение, которое оказывает услуги, указанные в первых двух пунктах;
- медико-транспортные расходы в страну постоянного проживания при тяжелом заболевании;
- посмертную репатриацию (транспортировку) останков, включая репатриацию тела умершего в страну его проживания.

Следует брать во внимание следующий аспект - страховка не выплачивает страховое возмещение, если лечение было целью поездки застрахованного лица.

Страховой полис должен предусматривать наличие возможности обращения застрахованного в круглосуточный сервисный центр страхования для организации необходимой помощи застрахованному лицу.

Если страховой случай происходит во время действия страхового полиса и застрахованная persona не может покинуть страну, страховое общество должно исполнять свои обязательства по данному страховому происшествию, как минимум в течение 4 недель с момента окончания действия страховки.

При оформлении краткосрочной визы указанный в полисе минимальный лимит ответственности страховой компании на период страхования должен составлять не меньше 30 000 евро (21 000 латов).

При получении вида на жительство, необходимо предъявить страховой полис с указанием минимального лимита ответственности страхового общества на территории Латвии. Сумма должна составлять не меньше 50 000 евро (35 000 латов).

Для оформления однократной или двукратной визы страховой полис должен быть действителен на весь срок предполагаемого действия визы. Посольство Латвии рекомендует оформлять полис медицинского страхования на весь срок действия многократной визы, но правилами предусмотрено, что можно оформить страховку только для первой поездки и предусмотреть перерасмотрения заявления. В заявлении необходимо указать, что проситель визы информирован о необходимости наличия действительного страхового полиса на последующие поездки в Латвию страны ЕС и Шенгенской зоны.

Теперь у Вас имеется право выбора: подавать страховой полис действительный только на первую поездку или действительный на весь срок предполагаемого срока действия многократной визы.

Стоит учесть, что дипломатическое или консульское представительство Латвийской Республики принимают страховые полисы, заполненные исключительно машинописным текстом.

Для получения информации о расположении медицинских учреждений, время приема и другой более подробной информации, лучше всего обращаться в справочную службу по телефону 1188. Информацию можно получить круглосуточно на латышском, русском и английском языках. Информация доступна и в интернете „www.1188.lv”.



Rules for obtaining health insurance and insurance policy in order to receive residence permit and visa

Immigration law determines that foreign citizen is allowed to enter and reside in Republic of Latvia if he with all the other necessary documents has a valid health insurance policy that covers all medical services in the Republic of Latvia, including transportation of the foreign citizen to his country in case of severe illness.

In July 2008 new legislation nr. 591 of the Cabinet of Ministers was approved: "Health insurance rules for foreign citizens". According to these rules, foreign citizens who enter and reside in the territory of Latvia have to present a valid health insurance policy.

Rules also determine cases, when foreign citizen can enter and reside in the territory of Latvia without a health insurance policy and determines the procedure for receiving medical assistance in Latvia.

Foreign citizen can receive visa without a health insurance policy, if:

- he is using diplomatic passport or service passport as a travel document;
- has received visa with a mark "diplomatic visa" or "service visa";
- he is a member of foreign delegation visiting the country on an official visit or crossing the border of Latvia in transit;
- he requests transit visa or airport transit visa;
- International binding treaties of the Republic of Latvia set another procedure for receiving medical assistance and foreign citizen has received a visa that is valid only in Latvia and duration of stay is less than 90 days in six months;
- he is a subject of an international binding law that determines simplified procedure for receiving a visa for border inhabitants and the principle of parity is respected;
- he is a family member of European Union citizen, European Economic Area countries' citizen and Swiss Confederation citizen;
- national interests in foreign policy, development policy or other national interests in other important area can be thus protected.

Foreign citizen can receive residence permit without a health insurance policy, if:

- he requests permanent residence permit in the Republic of Latvia;
- he is a family member of European Union citizen, European Economic Area countries' citizen and Swiss Confederation citizen, whose purpose of stay is due to employment, self employment or service providing.

Foreign citizen can enter and reside in the Republic of Latvia without a health insurance policy, if:

- he has received visa with a mark "diplomatic visa" or "service visa";
- he is a member of foreign delegation visiting the country on an official visit or crossing the border of Latvia in transit;
- he requests transit visa or airport transit visa;
- he is a foreign military, who enters or resides in the Re-

public of Latvia according to the International binding treaties;

- he has received a border traffic permit;
- he is a citizen of European Union, European Economic Area country and Swiss Confederation or his family member and wants to reside in Latvia for less than 90 days;
- he is citizen of European Union, European Economic Area country and Swiss Confederation, who wants to reside in Latvia for less than 90 days and whose purpose of stay is due to employment, self employment or service providing.

Health insurance policy has to cover emergency medical assistance services in European Union and Schengen community.

It is stated that **the health insurance policy** has to be valid in the territory of European Union and Schengen community. The policy has to cover at least medical assistance services listed under:

- emergency medical assistance;
- treatment of life or health threatening condition in hospital;
- transportation to the closest medical institution that provides services mentioned above;
- transportation home in case of severe illness or death.

Other aspects have to be taken into account – health insurance does not pay the insurance reimbursement if medical treatment was the aim of the visit. **The health insurance policy** has to provide an access to the insurance agency information center 24 hours per day.

If the insurance case happens when the policy is valid and the insured person can not leave the country, the insurance agency has to fulfill the commitments for at least four weeks after the validity expires. Insurance policy for a short term visa has to have the insurance amount of not less than 30 000 Euro (21 000 Lats).

In order to obtain a residence permit, a person must present health insurance policy with the insurance amount of not less than 50 000 Euro (35 000 Lats). To obtain single or double entry visa, the insurance policy must be valid at least for the validity period of visa. The Embassy of Latvia recommends to obtain an insurance policy for whole validity period of the multiple visa, however the rules determine that it is possible to obtain insurance policy only for the first trip of multiple entry visa and repeated application is required. In application it is necessary to indicate that visa claimant is informed about the necessity of health insurance policy for next trips to Latvia, EU or Schengen community.

You have a choice: to present insurance policy that is valid only for the first trip or to present a policy that is valid for the whole validity of multiple entry visa.

It is important to note that Diplomatic or Consular missions of the Republic of Latvia accept insurance policies only in typescript.

When you need a specific information about medical institutions, working hours and contacts, you can use the Information service help, for example, 1188. Information can be received in Latvian, English and Russian languages and on the website www.1188.lv